

## **Informe del XX Coloquio Anglogermano sobre Calderón - <<Cálculo y error: recontando a Calderón>>, Tübingen, 18-21/09/2024**

El XX Coloquio Anglogermano sobre Calderón tuvo lugar los días 18, 19, 20 y 21 de septiembre de 2024 en Tübingen. El miércoles, jueves y viernes, el coloquio se celebró en el Schloss Hohentübingen y el sábado en el Brechtbau.

El jueves, el coloquio empezó por la tarde. Hanno Ehrlicher saludó a los participantes y presentó el título de este coloquio: <<Cálculo y error: recontando a Calderón>>. Explicó la ambivalencia del término *cálculo* y acentuó la importancia de usar los nuevos métodos digitales en los estudios calderonianos. Después, dio la palabra a Prof. Dr. Gerhard Poppenberg, quien abrió el coloquio con un discurso de apertura.

En su discurso con el título “Sólo en sus mudanzas es constante: La concepción de la Fortuna en Calderón”, Gerhard Poppenberg primero habló sobre la concepción de la fortuna de otros autores desde el siglo XV y, después, se fijó en Calderón de la Barca y algunas de sus obras. Según Poppenberg, la fortuna es un concepto mítico y está vinculado con la idea de un destino del mundo. Analizó el concepto de la fortuna en las siguientes obras: *Laberinto de fortuna* de Juan de Mena, y *El príncipe* de Nicolás Maquiavelo. Además, mencionó la *Fábula de Faetón*, pero no se centró en ella en su discurso. En el poema de Juan de Mena se describe la fortuna como principio del desorden que es discrepante y no tiene ley. De acuerdo con Poppenberg, la cuestión principal del poema plantea si existe la figura de la fortuna o si el mundo es ordenado por la naturaleza. En general, Gerhard Poppenberg mencionó que la fortuna se convertía en una figura principal en los tiempos de crisis, por ejemplo, en la edad media o las guerras civiles en Europa. En cuanto al *Príncipe*, el concepto de la fortuna ya no se trata desde una perspectiva teológica. En la segunda parte de su discurso, Poppenberg habló sobre la fortuna en las obras de Calderón. Se centró en una comedia, *Los empeños de un acaso*, y un auto sacramental, *No hay más fortuna que Dios*. En la comedia, se desarrolla un conflicto de honor y celos que es provocado por el azar. En el auto sacramental, Poppenberg mencionó una discrepancia central: si existe un concepto de fortuna, Dios tiene que ser superior.

El segundo día del coloquio anglogermano sobre Calderón empezó con una ponencia de Clara Bonet Ponce que formó parte de la primera mesa con el título: “Errores de juicio crítico, errores de juicio escénico: el tribunal de los dramas de honra de Calderón”. Primero, ella habló brevemente sobre el drama *El castigo sin venganza* de Lope de Vega. En esta obra, la idea del juicio se relaciona con el error y hay que preguntarse hasta qué punto el juicio está vinculado con el honor. Después, Clara Bonet Ponce profundizó en el tema de la honra en las obras *El médico de su honra* y *El pintor de su deshonor* de Calderón de la Barca. Sobre todo, tematizó el problema de que, hoy en día, no se sabe si Calderón rechazaba o apoyaba las actitudes que representaban los personajes en sus obras. ¿Absolvía o condenaba los actos de sus figuras? Asimismo, problematizó que existen diferentes versiones de las obras de Calderón, por ejemplo, con finales diferentes, especialmente de *El médico de su honra*. Explicó que algunos dramaturgos cambiaban el final y parecían saber mejor que el mismo Calderón cómo deberían finalizar sus obras.

Manuel Piqueras Flores contribuyó con otra ponencia a la primera mesa: “¿Error en el sistema? El código de la honra en dos comedias veterotestamentarias de Calderón“. En un principio, habló en general sobre los términos *honra* y *honor* y dijo que estos términos se podían usar como sinónimos. Además, explicó qué era exactamente la honra femenina y cómo se diferenciaba del honor masculino. Mientras el honor de una mujer residía en su sexualidad intachada, el honor masculino se podía ganar. En la segunda parte de su ponencia, Piqueras tematizó la honra en las obras religiosas *Judas Macabeo* y *Los cabellos de Absalón*. Según Piqueras, las dos obras tienen en común que los protagonistas, Judas y David, fracasan en el intento de conseguir la honra.

La siguiente mesa continuó con Miguel Campión quien habló sobre “El error en <<El mejor amigo, el muerto>> desde el punto de vista de Calderón”. *El mejor amigo, el muerto* forma parte de las comedias colaboradas. La primera jornada proviene de Luis Velmonte, la segunda de Don Francisco de Roxas y la tercera de Calderón de la Barca. De acuerdo con Campión, en la comedia se tematizan errores extremos que al final llevan a la muerte de un amigo. Calderón, en su parte de la obra, se dedica a la dimensión moral del error. Campión examinó el concepto del error como tema dramático en la obra.

La siguiente presentación de Susana Hernández Araico trató el tema de “Errores en <<La hija del aire>>: el calculado de Calderón, otros injustificados de crítica y algunos cuestionables de adaptaciones escénicas”. Indicó que la equivocación es una estructura fundamental de Calderón que se despliega específicamente en *La hija del aire*. Según ella, es la obra más marcada por el error de Calderón y los personajes se enredan cada vez más en decisiones equivocadas. En la segunda parte de su ponencia, presentó una serie de adaptaciones escénicas que se habían hecho a lo largo de los años.

Después de una pausa de almuerzo, Alejandro Carpio Rovira siguió con su presentación titulada “Soy un compuesto de hombre y fiera: Sobre la determinación genética en <<La vida es sueño>>”. Carpio Rovira investigó la obra desde una perspectiva poco usual. Es de la opinión de que Segismundo es un compuesto de hombre y fiera. Indicó que, al principio de la obra, Segismundo sigue sus impulsos bestiales, pero, a lo largo del argumento, se sobrepone a sus instintos bestiales. Sin embargo, según Carpio Rovira, ni siquiera entonces tiene libre albedrío porque actúa de acuerdo con sus normas de príncipe. Está convencido de que este determinismo social no le deja libre albedrío a Segismundo en ningún momento de la obra. El sistema de normas, en el cual está incluido, determina sus actos. En la discusión que hubo después, muchos no estuvieron de acuerdo con esta tesis. Se refirieron a la interpretación tradicional según la cual Segismundo se desarrolla a lo largo de la obra y puede tomar decisiones racionales y libres al final.

A esta ponencia, se juntó la de Hendrik Schlieper titulada “En qué piélagos navega/ de confusiones Enrique! – La corte como mare errorum en <<La Cisma de Inglaterra>>”. Schlieper comparó la corte con un mar tormentoso. En este mar, el cortesano se convierte en piloto con la misión de encontrar un puerto seguro. Con referencia a la obra *La Cisma de Inglaterra*, habló de la corte inglesa y la crítica del sistema de privanza. Entre el rey y sus cortesanos existía un sistema de interdependencia. El rey tenía sus favoritos cortesanos y así existía una fuerte com-

petencia entre estos. Explicó que, en consecuencia, surgía un sistema de cálculo y error en el cual todos intentaban ser el privado perfecto.

La última mesa de la tarde empezó con David J. Amelang López y su “Macroanálisis de los personajes de Calderón”. Primero, habló de la presencia de personajes femeninos en el teatro español de los siglos XVI y XVII. Descubrió que el porcentaje de habla de los personajes femeninos en las obras de Calderón va creciendo a lo largo del tiempo. Además, afirmó que el género dramático con mayor porcentaje femenino eran las comedias. Por lo demás, analizó la cantidad de protagonistas principales en las obras de Calderón. Reveló que lo más común eran tres, pero a lo largo de su vida, Calderón se enfocó más en pocos personajes principales. A partir de estos datos, clasificó las obras calderonianas. Al final, presentó su método de tipificar a los personajes según la etiqueta y reveló que la mayoría de los personajes principales eran galanes.

El día terminó con la ponencia de Hanno Ehrlicher titulada “Mixtura de géneros y géneros mixtos: recontando <<La vida es sueño>>”. Ehrlicher no solamente habló de tipos de textos, sino también del género de personajes en las obras calderonianas. Primero, discutió el problema de género en cuanto a la obra *La vida es sueño*. Calderón la publicó como comedia, pero muchos la clasifican como tragedia, y también existen opiniones de que es una tragicomedia. En una tabla, presentó diferentes clasificaciones de obras calderonianas. Solamente coincide el 30% de la clasificación, por lo cual se puede decir que hay poca concordancia. En la segunda parte de su ponencia, Ehrlicher se dedicó a los géneros mixtos y al travestismo relacionado con Rosaura. Explicó que, en el teatro de Lope, el travestismo muchas veces se usaba por razones sensuales para acentuar más el cuerpo de las mujeres. Pero, según él, el personaje de Rosaura parece ser más complejo. Ella es mujer, pero tiene que actuar como hombre en el mundo social.

El viernes empezó con la ponencia de María Rosa Álvarez Sellers con el título: “<<Engañar con la verdad>>: falsas inocencias o el error de las esposas en las tragedias de Calderón de la Barca”. La investigadora se mostró convencida de que la tragedia se basa en errores y equívocos. Analizó el papel de las mujeres en tres tragedias de honra de Calderón: *El médico de su honra*, *El pintor de su deshonor* y *El mayor monstruo del mundo*. Álvarez Sellers explicó que las mujeres eran inocentes de aquello de lo que se les acusaba, pero no eran inocentes en general porque también cometían errores. En contraste con las mujeres de las tragedias de Calderón, las mujeres de Lope de Vega sí eran culpables y cometían errores graves. De acuerdo con Álvarez Sellers, en las obras de Calderón, al final no era el azar lo que acababa con las vidas de estas mujeres, sino el honor. Indicó que en las tragedias todos los actos tienen consecuencias.

Después, Fernando Rodríguez-Gallego López siguió con una ponencia titulada: “Algunos errores ¿de Calderón? en el texto de <<Eco y Narciso>>”. Habló sobre diferentes tipos de errores que pueden aparecer en un texto y el trabajo del editor, que tiene que decidir si corregir estos errores y cómo. A veces, los autores eran copistas de sus propios textos y que era necesario eliminar repeticiones o estructuras similares. Según él, otros errores que pueden aparecer son la falta de versos que riman o alteraciones de la variedad métrica. Pero, también puede pasar que al copiar o al repasar un texto se cometan errores. Para ejemplificarlo más detalladamente, Rodríguez-Gallego López presentó su trabajo con la obra *Eco y Narciso*, que contiene un número de errores notable. Explicó que el texto era gramaticalmente correcto, por eso los errores habían pasado desapercibidos, pero existían algunos problemas de concordancia, por ejemplo,

en lo que respecta a los nombres de algunos personajes. Como estos personajes son poco relevantes, los errores no se detectaron. Durante la discusión, después de la primera mesa del viernes, se tematizó si se puede hablar del poder que tiene el editor o más bien de la responsabilidad.

La siguiente mesa fue abierta por Luis Iglesias Feijoo con su ponencia llamada: “Contando los años: el soneto <<De quince a veinte es niña>>”. Discutió la cuestión de autoría del soneto. Iglesias Feijoo está convencido de que el soneto es de Calderón. El problema es que nunca apareció en una versión impresa. Abordó el hecho de que también existe una versión del soneto de Gaspar de Ávila con el título “El familiar sin demonio” y otra de Francisco de Quevedo. Dijo que este había escrito más textos misóginos, pero sin embargo propuso que el soneto era de Calderón y mostraba su faceta mundana y humorística. Supuso que Quevedo y Ávila habrían robado el soneto; este último, al parecer, era famoso por sus hurtos. Según Iglesias, al final, Ávila solamente consiguió estropear el soneto con un estilo torpe.

“Transmisión textual y errores métricos en <<Dicha y desdicha del nombre>>” fue la siguiente presentación de Blanca Santos de la Morena y Mainer González Ortega. Ambas se dedican a hacer una edición crítica de la obra *Dicha y desdicha del nombre* que registra todas las variantes existentes, testimonios, manuscritos e impresos. Al analizar y comparar los manuscritos e impresos, encontraron problemas métricos. En su presentación contaron que tenían que considerar si se trataba de irregularidades aceptables o no, y que siempre se encontraban ante la pregunta de si había que mantener los testigos de los manuscritos o hacer una nota e intervenir.

La mesa 7 comenzó con la ponencia de A. Robert Lauer “Sapientia et fortitudo: En el sitio de Breda de Calderón de la Barca”. Se trata de una obra ética, política y heroica en la cual la fortaleza y las estrategias militares tienen un papel importante. Según Lauer, el estilo de la comedia se diferencia mucho de otras obras de Calderón, por eso es necesario comprobar que realmente proviene de él. De acuerdo con Lauer, lo que sorprende es que Spinola, uno de los personajes principales, es presentado de forma muy positiva y heroica, lo que no es común en comedias de guerra. En la segunda parte, Lauer analizó diferentes cuadros en los que Spinola vuelve a parecer un héroe.

En esta charla participó la de Wolfram Aichinger con “Dar tiempo al tiempo: El embarazo del tiempo femenino”. Su investigación se basa en el término *trecemesino* que Calderón de la Barca inventó y usó varias veces en sus obras de manera irónica. El término aludiría a una paternidad insegura o dudosa, y era absolutamente hiperbólico. Según Aichinger, la palabra indica que las mujeres engañan, no revelan sus secretos ni dicen la verdad. En su trabajo, Aichinger se ocupó más profundamente del tema del embarazo femenino e investigó cuánto puede durar un embarazo y qué indicaciones se pueden encontrar en la literatura. Al final, concluyó que en casi todas las comedias cómicas aparecía algún conflicto de procreación.

Santiago Fernández Mosquera abrió la última mesa del viernes con su ponencia “Hacia una biblioteca de ediciones críticas digitales de Calderón”. En su proyecto, están haciendo ediciones críticas digitales de Calderón para crear un corpus digital del dramaturgo. En este corpus, es posible buscar términos específicos, ver cuántas veces aparece un término en una obra y trabajar con muchas más herramientas digitales. Pero, contó que el trabajo con estas herramientas conllevaba diferentes problemas. Como los programas se actualizan a menudo, la caducidad de los

programas es muy problemática. En consecuencia, constantemente es necesario ocuparse de problemas informáticos en vez de filológicos. Además, declaró que el cambio de un programa llevaba a problemas de almacenaje y sostenibilidad.

Candela Iglesias Balsa trabaja en el proyecto de Fernández Mosquera. En su presentación con el título “Correcciones, doble versión y piezas breves: algunos retos a afrontar en la edición digital calderoniana del GIC” habló sobre las dificultades y posibles soluciones al hacer una edición crítica digital. Un problema que tematizó son las dobles versiones, ya que a veces existen dos textos autorizados. Si son dos originales, es necesario considerar los dos textos y ver cómo interactúan. Otro problema que afronta es la pertenencia de algunas loas. Existen diferentes loas que están estrechamente conectadas con *El segundo Scipión*, la obra con la que trabaja. Tiene que decidir si es recomendable hacer una edición individual de estas loas, pero normalmente se editan siempre con la obra para poder representar la fiesta cortesana en su conjunto. Con su versión digital, contribuye a crear un área digital de trabajo.

El día terminó con Antonio Castro Rojas y Allison Keith y su ponencia “Los personajes en las comedias de Calderón: un análisis cuantitativo con perspectiva de género”. Presentaron su trabajo actual en desarrollo, en el cual analizan la relación entre personajes masculinos y femeninos de Calderón. Además, investigan qué personajes ocupan la posición primera en el *dramatis personae*. Con un método llamado *topic modeling*, examinan de qué temas están hablando los personajes masculinos y femeninos respectivamente. Sus datos muestran que los personajes masculinos predominan en cuanto al número de palabras y versos y que en el *dramatis personae*, ocupan más a menudo la primera posición. Por lo demás, según sus datos, los personajes masculinos asumen más papeles sociales y la variedad de temas en sus intervenciones es mayor. Sin embargo, indicaron que los temas de los que hablan los personajes masculinos y femeninos son bastante similares. Esto fue un hecho que sorprendió a muchos de los filólogos presentes.

El último día del coloquio empezó con Simon Kroll y su ponencia con el título: “El uso de LLMs para la investigación del teatro calderoniano”. Antes de empezar, Kroll explicó qué son exactamente los LLMs (large language models). Se trata de redes neuronales que son capaces de calcular la probabilidad de la siguiente palabra y, así, pueden predecirlas. Con estos modelos, es posible examinar relaciones semánticas entre palabras y analizar una gran cantidad de datos. Incluso pueden crear imágenes. Kroll mostró una creación de un Calderón rejuvenecido creada por una inteligencia artificial. Para los estudios calderonianos, los LLMs se podrían usar para crear nuevas relaciones y analogías entre diferentes temas. Es decir, los LLMs podrían ser una herramienta para hacer investigaciones. Advirtió a los demás que, si los estudios calderonianos en el futuro no incluyen los LLMs u otra inteligencia artificial, quedarán rezagados respecto a otros campos de investigación. Además, otro problema que ve es la falta de expertos calderonianos en el futuro porque, según él, los jóvenes se dedicarán a métodos de investigación con IA. En la discusión que siguió, la inteligencia artificial y su posible impacto en el futuro fueron un gran tema. Los filólogos estaban de acuerdo con que, de momento, no se sabe exactamente cómo la IA cambiará el futuro, pero que sin duda lo hará. Por lo tanto, dijeron que era necesario seguir el ritmo de los tiempos y adaptar los métodos de investigación.

Esta presentación fue seguida por la de Fernando Sanz-Lázaro titulada “La materia de la que están hechos los sueños: aspectos cuantitativos de <<La vida es sueño>>”. Presentó un estudio

cuantitativo en el cual, entre otras cosas, analizaron cómo las vocales en la obra *La vida es sueño* de Calderón de la Barca están distribuidas. Además, investigaron las irregularidades fonéticas y rítmicas en la obra. Los datos muestran que algunas vocales son sobrerrepresentadas en el lenguaje de ciertos personajes y las frecuencias del ritmo varían según el personaje y la jornada. Sanz-Lázaro concluyó que estas peculiaridades podrían intensificar la caracterización dramática.

La última mesa comenzó con la ponencia de Paula Casariego Castiñeira y Alejandra Ulla Lorenzo. Ellas hablaron sobre “Comedias sueltas atribuidas a Calderón: ¿Falsas autorías o errores de la imprenta?”. En el mercado de comedias del siglo XVII, impresores o editores se hacían con un manuscrito anónimo y le ponían un nombre famoso. A menudo, nadie se daba cuenta y, en consecuencia, muchas comedias llevaban el nombre de Calderón. Además, había muchos hurtos de prensa en el mercado librero. En su intervención, las dos hablaron de su trabajo actual con una comedia suelta llamada *El imposible más fácil*. A partir del uso de algunas letras, como por ejemplo la V y la Z, podían situar la comedia a finales del siglo XVII o a principios del siglo XVIII. El aspecto del primer folio también les ayudó a clasificarla. En la tradición, la obra había sido atribuida a Calderón de la Barca, pero varios datos indican que es necesario ponerlo en duda. Hicieron una estilometría que mostró similitudes con varios autores, entre ellos Juan de Matos Fragoso. Siguen buscando indicios concretos para relacionar la obra definitivamente con Matos, pero están casi seguras de que no es de Calderón de la Barca.

Durante la discusión, quedó claro que la estilometría tiene sus límites, especialmente con autores que no son tan famosos. Los textos de autores desconocidos que se usan de base para hacer la estilometría carecen de calidad y, por lo tanto, la estilometría no puede dar datos exactos.

Adrián J. Sáez cerró las jornadas con su ponencia “Todo mal: fracasos diplomáticos en el teatro de Calderón”. Sáez se ocupa de la importancia de la diplomacia en el teatro, especialmente del fracaso diplomático. Según él, muchas veces, el fracaso se debe a elecciones del embajador, conflictos o la falta de documentos importantes. En el teatro, factores como las emociones y los gestos eran muy importantes en cuanto a la diplomacia. Por lo demás, dijo que se podían identificar signos diplomáticos generales como, por ejemplo, la demanda de audiencia o diferentes privilegios. De acuerdo con Sáez, muchas obras calderonianas contienen fallos diplomáticos, pero Cervantes o Lope no lo hacían mejor. La poética diplomática es una nueva forma de lectura que requiere un enfoque en la política del momento.

Después de cuatro días muy interesantes con muchas discusiones acaloradas, el coloquio terminó con una excursión en góndola (Stocherkahn) por el río Neckar. Los días ofrecieron mucho espacio para intercambiar ideas y establecer contactos con diferentes expertos. Por lo demás, algunas ponencias dieron ideas para reflexionar, especialmente cómo cambiará en el futuro el trabajo de los filólogos.

**Sonja Auer (estudiante de español en *Master of Education*)**